

## 從維基百科看原住民族語言的發展

ウィキペディアから見る原住民族言語の発展

On the Development of Taiwanese Aboriginal Languages from Wikipedia

詹素娥 (南投縣仁愛鄉親愛國小校長)

雖然原民會與教育部業已於2005年12月15日聯合發佈「原住民族語言書寫符號」，其目標在讓原住民族語言由「口說語言」邁進「口說與文字」兼重發展。但是由於族人尚未習慣使用「原住民族語言書寫符號」，所以族人使用族語寫作的狀況仍不普遍。

### 族語發展之個人拙見

鑑於此，個人謹就針對族人使用族語寫作，讓原住民族語言由「口說語言」邁進「口說與文字」兼重發展，提出個人的拙見：

**持續努力將本土語言課程與教學，在各級學校實施：**目前台灣的教育制度中，將本土語言教學列入正式課程仍僅維持在國民小學階段實施；而國中、高中採彈性教學，雖部分學校有開班授課，教學內容與進度仍僅就「族語認證測驗」的範圍內，族語教學仍擺脫不了「考試領導



教學」的桎梏。

**補強原住民籍的現職教師的族語能力：**教育部每年補助各縣市政府的本土教育計畫案中，縣市政府可以精心規劃結構性、系統性的族語增能課程。如族語會話班、閱讀書寫班、高級認證學習班等等。

**加強族語專職師資的族語寫作能力：**實施第一年的族語師資專職化，除了繼續修習相關教育專業課程，瞭解十二年國民基本教育原住民族

語文課程綱要之重要內涵，清楚明白原住民族語文課程綱要之核心素養外，還要持續精進個人族語寫作的能力。

在部落（社區）廣設「原住民族語言學習中心」：《原住民族語言發展法》第21條應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習之規定。可利用原住民族委員會推動原住民族語言振興第2期六年計畫，全面推動原住民族語言振興，加強社會大眾的族語能力。

#### 族語文字化的新途徑

推動「族語文字化」是復振原住民族語言的重要措施。而「原住民族語維基百科建置計畫」的族語寫作工作坊，更是訓練並培養原住民族語言人才的最佳途徑。除了能將「族語文字化」推廣至各級學校，吸引年輕學子利用「維基百科」學習族語，更可加強族語師資的寫作能力，透過族語維基百科的平台一同討論族語的使用，以網路社群的力量，全面推動原住民族語言振興，加強大眾的族語能力。

開設台灣原住民族各語別的維基百科，立意相當好。旨在保存與傳承上天賜給台灣的最佳禮物，即獨特又多元的南島語系的語言文化，並造就台灣成為多語言多文化的舞台，提升台灣多元民族的國際能見度；加諸於方便檢索、搜尋簡易，成為既熱門又排序居前的維基百科頁面，其效益更是超越典藏的功能。

為此，2014年教育部委託政大原民中心執行

推動「族語文字化」是復振原住民族語言的重要措施。而「原住民族語維基百科建置計畫」的族語寫作工作坊，更是訓練並培養原住民族語言人才的最佳途徑。



「族語維基百科」的建置計畫，個人受邀擔任賽德克族「原住民族語維基百科建置計畫」召集人，再次匯聚賽德克族三個語言別（3S3T：Seejiq／Seediq／Sediq；Truku／Tgdaya／Toda）的族語寫手們，我們以分工、合作的模式，齊心戮力建置本族語言的維基百科，提升國際能見度、擴大影響力。由於寫手們都是「賽德克族語教師工作坊」的成員，所以在組織成軍的過程非常圓滿順利。我們依照執行翻譯南投縣13鄉鎮市綠活點的模式進行，三個語言別（3S3T）「先各自獨立進行翻譯，再共同討論，最後再修正的流程。」由於該工作坊已經持續三年翻譯綠活點作業的經驗與共識，所以很快就緒展開寫作的作業。

以很快就緒展開寫作的作業。

#### 閱讀寫作的新發展

「族語維基百科」繼「翻譯南投縣13鄉鎮市綠活點」後，賽德克族語教師工作坊更有信心一起來用賽德克族語撰寫人類的知識，以發展原住民族終身學習網絡。讓會讀、會看賽德克語者越讀、「悅」讀；讓想學賽德克語者透過維基百科學習族語、學習人類的知識；讓更多的族人習慣用族語寫作。◆